

Томилова А.И.
г. Екатеринбург

ОРГАНИЗАЦИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ В КУРСЕ ОБУЧЕНИЯ ИСПАНСКОМУ ЯЗЫКУ

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: самостоятельная работа студентов, планирование, проектная деятельность, внеаудиторные задания, лабораторный практикум, дидактический портфолио, лексикографические источники, кино-дневник.

АННОТАЦИЯ. В условия сокращения аудиторных часов оптимизация самостоятельной работы студентов становится необходимой особенно при подготовке будущих переводчиков. Данная статья освещает наиболее подходящие для изучающих испанский язык студентов виды самостоятельной работы, направленные как на развитие иноязычных навыков и умений, творческих способностей, поисковой деятельности, но и на тренировку особых профессиональных качеств, значимых в контексте подготовки переводчиков.

THE ORGANISATION OF INDEPENDENT WORK OF STUDENTS- FUTURE TRANSLATORS IN THE COURSE OF SPANISH

KEY WORDS: students independent work, planning, project activities, extracurricular tasks, laboratory workshop, didactic portfolio, lexicographical sources, film journal.

ABSTRACT. In the conditions of the reduction of classroom hours the optimization of students independent work seems to be indispensable especially while training of future translators. The article under consideration deals with the most convenient for Spanish learning students types of independent work intended for developing of skills and abilities in foreign language, of creative faculties, of searching activities as well as for training of special professional qualities important in the course of translation.

Самостоятельная работа студентов – это любая деятельность, связанная с воспитанием мышления будущего профессионала. Любой вид занятий, создающий условия для зарождения самостоятельной мысли, познавательной активности студента связан с самостоятельной работой. В широком смысле под самостоятельной работой следует

понимать совокупность всей самостоятельной деятельности студентов, как в учебной аудитории, так и вне её, в контакте с преподавателем и в его отсутствии [www.isuct.ru/umo/orgproc10.html]. Более того, самостоятельная работа является обязательным компонентом любого обучения. При обучении иностранному языку в вузе вопрос организации и планирования самостоятельной работы требует новых подходов в современных условиях. Ориентация на самостоятельную работу студентов при хорошо организованном и научно обоснованном методическом обеспечении повышает качественные показатели образовательного процесса, дает совершенно новые возможности. Познавательный интерес способствует развитию самостоятельности, реализует принцип активности в обучении [9].

Самостоятельная учебная деятельность обучающихся в области овладения ИЯ становится на современном этапе развития образования важнейшим компонентом учебного процесса. Студенты обучаются в соответствии с новыми стандартами. Данные стандарты подразумевают формирование коммуникативной компетенции по иностранному языку. Кроме того, программы некоторых вузов описывают формы самостоятельной работы студента. Следует подчеркнуть, что для более эффективного усвоения профессиональной терминологии на иностранном языке самостоятельная работа студента сознательно усиливается преподавателем.

В условиях сокращения количества аудиторных часов оптимизация самостоятельной учебной деятельности студентов становится необходимой частью образовательного процесса. Это универсальная тенденция, и преподаватели разных кафедр, в зависимости от профилирующей области, находят собственные способы решения проблемы. Характер подготовки будущих переводчиков уже изначально предопределяет необходимость регулярной, упорной и последовательной самостоятельной работы. Среди основных направлений самостоятельной деятельности студентов переводческого отделения можно выделить следующие:

- выполнение письменных переводов, их анализ и сравнение,
- работа с лексическим материалом;
- выполнение обратного перевода, сравнение с оригиналом;
- обработка и запись перевода прецизионной информации;
- прослушивание пленок или просмотр передач, видеоматериалов;
- общение с носителями языка;
- отработка перевода различных темпов речи;

- отработка сочетаемости и ее различных вариантов;
- тренировка внимания;
- тренировка памяти;
- развитие речи;
- практические занятия по «артистизму»;
- фонетическая тренировка: артикуляция звуков и дикции;
- психологические тренинги.

Как видно из обозначенных выше направлений, самостоятельная работа студентов – будущих переводчиков, хотя и строится на тех же принципах, что и работа студентов, изучающих иностранные языки, но имеет некий сверхуровень, отражающий необходимость тренировки особых качеств. По мнению И. А. Кузнецовой, речь идет о личностных и профессиональных качествах, значимых и релевантных именно в контексте особенностей переводческой деятельности. Автор считает, что их актуализация в контексте самостоятельной учебной деятельности студентов положительно скажется на личностном и профессиональном становлении будущего профессионала [4, с.144].

В курсе обучения студентов переводческого отделения испанскому языку на наш взгляд целесообразно применять следующие виды самостоятельной работы:

- ***СРС с материалами СМИ информационного жанра***

В образовательном процессе по ИЯ часто используются иноязычные средства массовой информации (СМИ), которые отличаются высоким коммуникативным потенциалом, вызывают ответную реакцию и способствуют приобщению к иноязычной культуре. В методическом плане использование СМИ в самостоятельной деятельности обуславливается научным интегративным подходом к процессу обучения, включающим коммуникативный, когнитивный, личностно-деятельностный, социокультурный и дифференцированный подходы. Учитывая то, что молодые люди подвержены влиянию СМИ более чем любая другая возрастная группа в силу неполной сформированности взглядов и убеждений, очевидна целесообразность включения этих материалов в учебную деятельность по ИЯ в целом и в самостоятельную работу в частности [8].

При организации самостоятельной работы студентов, изучающих испанский язык можно использовать следующие интернет ссылки на известные испанские издания:

1. *Actualidad de España y el Mundo las 24 horas del día* [Электронный ресурс]. URL: www.noticias.terra.es
2. *El medio social - Última hora, local, España y el mundo* [Электронный ресурс]. URL: www.20minutos.es
3. *El periódico global en español* [Электронный ресурс]. URL: www.elpais.com
4. *Ministerio de asuntos exteriores y de Cooperación de España* [Электронный ресурс]. URL: www.maec.es
5. *Noticias última hora, programas y series* [Электронный ресурс]. URL: www.RTVE.es

- **организация проектной деятельности**

На современном этапе развития иноязычного образования широко используется проектная технология, как личностно-ориентированная педагогическая технология, реализующая обучение в сотрудничестве. Именно проектная форма работы представляется нам наиболее целесообразной и результативной при организации СРС, т.к. она управляется преподавателем в меньшей степени, а обучающийся выступает в качестве субъекта деятельности. В настоящее время получают распространение различные виды проектной деятельности, связанные с использованием Интернет-ресурсов. В частности, применение таких технологий обеспечивает возможность создания обучающимся условий для формирования и развития иноязычных навыков и умений, способности к самостоятельной творческой и поисковой деятельности, максимально учитывая их личностные потребности и особенности, успешно реализуя идеологию личностно-ориентированного образования.

Примерная тематика проектов:

название предмета	тема
практический курс испанского языка	<i>El seguro de transporte</i>
	<i>Derechos de pasajero</i>
	<i>La gastronomía española</i>
	<i>Fiestas y celebraciones</i>
	<i>Проблемы образовательной системы Испании</i>
практический курс перевода испанского языка	<i>Условия работы и безработица во Испании</i>
	<i>Евросоюз</i>
	<i>Министерство иностранных дел России/Испании</i>
	<i>Обзор печатных изданий России/Испании и свобода слова в России/Испании, реклама</i>
	<i>Перевод мифологизмов</i>

	<i>Политическое устройство России</i>
	<i>Период «перестройки»</i>
	<i>Торговые партнеры России</i>
	<i>Англицизмы в испанских текстах</i>
	<i>Загрязнение окружающей среды</i>
	<i>Демографическое развитие</i>
	<i>Главные органы ООН</i>
	<i>Европейский суд по правам человека</i>
	<i>Экономический кризис</i>
	<i>Законодательная власть в Испании</i>
	<i>Исполнительная власть в Испании</i>
	<i>Судебная власть в Испании</i>
	<i>Политические партии в Испании</i>
	<i>Малый бизнес в России/Испании</i>
	<i>Страхование предприятия</i>
	<i>Правила составления резюме (CV) и</i>
	<i>собеседование</i>
аудирование	<i>Речь дикторов радио и телевидения</i>
испанского языка	<i>Структура выпуска новостей</i>
	<i>Репортажи и дискуссии на радио</i>
	<i>Монологическая и диалогическая речь</i>
	<i>Телевизионные ток-шоу</i>

- ***СРС с лексикографическими источниками***

Для организации процесса СРС качественным образом, преподаватель использует различные средства. Одним из таких вспомогательных средств, по мнению О. С. Глушаковой, выступает учебный словарь – справочник, который способствует без помощи преподавателя осуществлению работы студентом автономно. В своей статье автор подробно и аргументировано доказывает необходимость использования визуальной опоры при составлении учебного словаря в области профессиональной коммуникации на иностранном языке для эффективной организации автономной (самостоятельной) работы студента [1].

Примерная тематика для СРС со словарями:

Моносемия и полисемия слова.

Синонимия и антонимия.

Основные способы словообразования современного испанского языка

Лексика современного испанского языка с точки зрения её происхождения.

Морфологическое словообразование.

Аффиксальное словообразование

Фразеология

- **выполнение внеаудиторных (домашних) заданий**

Под домашним заданием мы понимаем организованную преподавателем и самостоятельно выполняемую студентом деятельность по выполнению различных упражнений во внеаудиторные часы с последующей проверкой.

Пример домашнего задания по испанскому языку: работа с текстом (чтение, перевод, пересказ текстов; составление вопросов к тексту и ответы на них; выполнение упражнений на поиск, распознавание и закрепление лексических и/или грамматических явлений испанского языка; творческие задания по составлению предложений или текстов из заданных слов или по аналогии с прочитанным текстом).

Mantener la paz y la seguridad internacionales

En la conferencia de las Naciones Unidas sobre Organización internacional se firmó en San Francisco el 26 de junio de 1945 de la Carta de las Naciones Unidas, que entró en vigor el 24 de octubre del mismo año.

La Carta declara que los pueblos de las Naciones Unidas están resueltos « a preservar a las generaciones venideras del flagelo de la guerra que dos veces durante nuestra vida ha infligido a la humanidad sufrimientos indecibles » y llama « a practicar la tolerancia, convivir en paz como buenos vecinos, a unir nuestras fuerzas para el mantenimiento de la paz y la seguridad internacionales, a asegurar, mediante la aceptación de principios y la adopción de métodos, que no usará la fuerza armada sino en servicio del interés común ».

(Патрушев А. И. Практический курс испанского языка: продвинутый этап, 2010)

1. Ответьте на вопросы по тексту:

1) ¿Dónde y cuándo se aprobó la Carta de las Naciones Unidas? 2) ¿Cuándo entró en vigor? 3) ¿A qué están resueltos los pueblos de las Naciones Unidas? 4) ¿Qué infligieron a la humanidad las dos guerras mundiales? 5) ¿A qué llama a hacer la Carta a los pueblos de la Tierra? 6) ¿Cómo es posible lograr que no se use la fuerza armada sino en servicio del interés común?

2. Найдите и запишите:

a) существительные от следующих глаголов:

aprobar, adoptar, aceptar, amenazar, arreglar, basar, convivir, declarar, determinar, fomentar, estimular, mantener, practicar, preservar, resolver, realizar, solucionar, unir, usar;

b) синонимы следующих лексем:

aprobar, alcanzar, ajuste m, controversias f pl, convivir, de conformidad con, preservar, solucionar;

c) существительные дополнения, которые могут сочетаться со следующими глаголами:

adoptar, alcanzar, arreglar, aceptar, consignar, eliminar, fomentar, fortalecer, infligir, lograr, mantener, prevenir, preservar, solucionar, suprimir, usar;

d) существительные, которые могут сочетаться со следующими прилагательными:

internacional, eficaz, colectivo, común, humano, humanitario, incompatible, indecible, resuelto, susceptible, venidero;

e) прилагательные, которые могут употребляться со следующими существительными:

medidas f pl, seguridad f, derecho(s) m (pl), determinación f, paz f, igualdad f, integridad f, problemas m pl de character.

3. Составьте и запишите 15 предложений, используя следующие слова и выражения:

aprobar (un documento), entrar en vigor, alcanzar la paz en la Tierra, asegurar y mantener la paz y la seguridad internacionales, preservar la paz, convivir (coexistir) en paz, no usar fuerza, poner en peligro, infligir sufrimientos, tomar medidas, aceptar el desarme, suprimir quebrantamientos de paz, mediante (las) negociaciones (conversaciones), respetar los derechos humanos (la integridad territorial), sin hacer distinción.

- **организация и проведение курсовых мероприятий**

Как правило курсовые мероприятия определяются заранее и планируются на весь год. По испанскому языку это могут быть:

фото-конкурс «Мой испанский дневник путешествий»

творческий конкурс «Ее величество Испания в портретном искусстве»

страноведческий конкурс «Испания моей мечты»

вкусный конкурс «Мои любимые рецепты испанской региональной кухни»

внутривузовского конкурса методических разработок студентов и слушателей испанского отделения по обучению грамматике испанского языка

*открытое занятие по испанскому языку для начинающих
«Испанский для туристов»*

киноклуб

*открытое занятие по подготовке к сдаче экзамена DELE,
уровень B1, B2*

*открытый мастер-класс «Художественный перевод с
испанского языка и участие во всероссийских конкурсах перевода»*

празднование испанского Рождества

*открытая лекция по теории испанского языка по теме
«Spanglish»*

лекция: Национальные варианты испанского языка

*встреча с послами Латинской Америки по вопросам
культурного, политического и экономического сотрудничества*

- **создание дидактической игры**

Поопределению М. Г. Цыреновой, дидактическая игра – это педагогическинаправленная творческая деятельность, находящаяся в тесной связи с другимивидами работы, где обучающее воздействие оказывает дидактическийматериал, игровые воздействия направляют активность учащихся впределенной русло учебного процесса, а игровые приемы и ситуациивыступают как средство стимулирования учащихся к учебной работе [7].

В начале курса каждый студент получает методические рекомендации по написанию дидактических игр, определяются сроки и формы консультаций с преподавателем, сроки и форма отчетности. По окончании курса каждый студент должен создать свою игру или игры с учетом своих индивидуальных возможностей, особенностей и интересов. Завершающим этапом, демонстрирующим сформированные компетенции, становится совместная ролевая игра «Испаноговорящие страны», полностью созданная и проведенная самими студентами. В ходе её подготовки студенты объединяются в группы по интересам, определили страну, которую будут представлять, распределяют роли, изучают соответствующую литературу, готовят декорации, костюмы, пишут сценарий выступления и т.п. Преподавателю отводилась роль консультанта, идейного вдохновителя и благодарного зрителя.

По мнению Л. А. Колзиной, дидактическая игра может быть включена в учебный процесс в форме самостоятельной работы студента, в качестве средства определения его индивидуальной образовательной траектории. В игре формируется креативная личность, творческая индивидуальность, которая рассматривается как

интегративное качество личности, предполагающее превращение своих способностей и задатков в действия, с помощью которых она оказывает позитивное влияние на других людей и окружающую действительность [2].

- **лабораторные практикумы**

Под лабораторным практикумом Н. Ю. Милютинская понимает вид самостоятельной практической работы студентов, в ходе которой обучающиеся путем усиленной мыслительной деятельности, выбора и выполнения заданий решают учебные задачи, углубляют и закрепляют полученные теоретические знания с целью овладения профессионально значимыми компетенциями. Содержание понятия «лабораторный практикум» определяет его структуру, которая представлена, по мнению автора, двумя компонентами: информационным и деятельностным. Информационный компонент связан подбором информации по проблемам выразительности речи, с законами восприятия, понимания и усвоения фонетического материала. Деятельностный компонент включает выполнение заданий, инструкций, оценивание результатов [6, с.193-194].

В ходе лабораторных практикумов студенты могут самостоятельно работать в учебном ресурсном центре испанского языка, т. е. могут пользоваться книгами, компьютерными программами, видео и др. материалами центра для самообучения и самообразования.

Примерные задания:

1. *для овладения теоретическими знаниями по фонетике, грамматике, переводу испанского языка и др. (чтение литературы; составление схем по прочитанному материалу; поиск примеров; заполнение таблиц по предложенным преподавателем критериям; использование компьютерных программ)*
2. *для формирования практических умений (использование компьютерных программ для отработки отдельных особенностей испанского языка; выполнение заданий для формирования фонетических, грамматических, лексических умений; использование аудио материалов с целью имитации, классификации, сравнения; составление диалогов, монологов по образцу)*
3. *для систематизации знаний по различным аспектам обучения испанскому языку (выполнение тестовых заданий по*

фонетике; составление памяток, рекомендаций;
рефлексивный анализ профессиональных умений)

- **создание (дидактического, кино- и др.) портфолио**

Исследователи выделяют следующие ключевые характеристики портфолио: портфель индивидуальных достижений, аутентичное оценивание, рефлексия собственной деятельности, совокупность сертифицированных учебных результатов.

По мнению Л. С. Колодкиной, дидактический портфолио является эффективным средством повышения качества организации самостоятельной работы студентов. Это становится возможным благодаря представленным в дидактическом портфолио реальным учебными задачам, чётко осознаваемым студентами критериям оценивания, обобщению личного опыта преподавания. Дидактический портфолио позволяет студенту-практиканту самостоятельно проследить динамику формирования своих профессиональных компетенций [3, с.133].

Цель кино-портфолио заключается в возможности: а) составить план просмотра видеофильмов на месяц/семестр/год; б) письменно выразить свои

мысли по поводу просмотренного фильма, дать оценку персонажам, изложить свои идеи по содержанию и созданию фильма, запомнить интересные моменты, поработать с лексикой, грамматикой, культурологической и исторической информацией, данной в фильме. Студентам предлагается вести кино-портфолио или кино-дневник (*film journal*), как его принято называть в европейских странах, по каждому фильму, просмотренному самостоятельно или на занятии. Ведение дневника является внеаудиторной домашней работой, которая может проверяться преподавателем один раз в две недели. Студенты также могут обмениваться своими портфолио и выражать свое мнение о его содержании [5, с.172].

Примерный список фильмов для аудиторного просмотра:

Harry Potter y el caliz de fuego (696 Mb + 696 Mb)

Harry Potter y el prisionero de Azkaban (697 Mb + 695 Mb)

Harry Potter y la orden del fenix (1,36 Gb)

Harry Potter y la camara secreta (696 Mb + 695 Mb)

Harry Potter y la perdida filosofal (699 Mb)

Ice Age 2: el deshielo (700 Mb)

El Diablo viste de prada (105 min)

Conocer España: un pais en la Mochila – Asturias y Cantabria (350 Mb)

España : entre el cielo y la tierra – Valles misteriosos; Pirineos-Navarra (700 Mb)

España : entre el cielo y la tierra – Con mar de Levante; Costa mediterránea de la Comunidad (565 Mb)

Historia : memoria de España –la Alhambra (419 Mb)

ЛИТЕРАТУРА

1. Глушакова О. С. Эффективность использования словаря по иностранному языку в сфере профессиональной коммуникации с визуальной опорой в качестве материала для организации СРС студента [Текст] / О. С. Глушакова // Молодой ученый. — 2011. — №2. Т.1. — С. 190-193 [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://www.moluch.ru/archive/25/2672/> (дата посещения: 15.10.2012)
2. Колзина А. Л. Дидактическая игра как форма самостоятельной работы студентов при построении модели индивидуальной образовательной траектории / сб. статей «Самостоятельная работа студентов: модели, опыт, технологии», Ижевск 2009, с. 121-127.
3. Колодкина Л. С. Дидактический портфолио как инновационный инструмент организации самостоятельной работы студентов-практикантов УдГУ / сб. статей «Самостоятельная работа студентов: модели, опыт, технологии», Ижевск 2009, с. 128-134.
4. Кузнецова И. А. Некоторые составляющие успешной организации самостоятельной учебной деятельности студентов – будущих переводчиков / сб. статей «Самостоятельная работа студентов: модели, опыт, технологии», Ижевск 2009, с.143-153.
5. Малик Н. Е. Особенности организации работы с видеоматериалом в контексте самостоятельной работы / сб. статей «Самостоятельная работа студентов: модели, опыт, технологии», Ижевск 2009, с. 166-173.
6. Милютинская Н. Ю. К проблеме организации самостоятельной работы студентов по овладению выразительными качествами речи / сб. статей «Самостоятельная работа студентов: модели, опыт, технологии», Ижевск 2009, с. 190-199.
7. Цыренова М. Г. Построение и использование системы дидактических игр по истории древнего мира. Автореф. канд. дис.М., 1994, 16 с.
8. Чувилина О. В. Методика обучения студентов неязыкового вуза самостоятельной работе с материалами СМИ при

использовании интернет-технологий: английский язык" / автореф. дисс. на соиск. уч. ст. канд. пед. наук, Нижний Новгород, 2009.

9. Ядов В.А. Социологическое исследование - методология, программа, методы. Москва, Издательство «Самарский университет», 1995.

© Томилова А.И., 2012

Яруллина А.Ш.
г. Казань

ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ В ПЕДАГОГИЧЕСКОМ ВУЗЕ

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: иностранный язык, неязыковые специальности, самостоятельная учеба, исследовательская работа, студент.

АННОТАЦИЯ. В статье рассматриваются особенности обучения иностранному языку студентов неязыковых специальностей. Особое внимание уделяется самостоятельной учебной деятельности студента, участию в научно-исследовательской работе. Раскрыты основные пути обеспечения профессионально направленного обучения иностранному языку с акцентом на самостоятельную работу и творческую активность студентов.

PECULIARITIES OF TEACHING FOREIGN LANGUAGES TO STUDENTS OF NON-LANGUAGE SPECIALITIES IN TEACHER'S TRAINING COLLEGE

KEY WORDS: foreign language, non- language specialities, self-instruction, research work, a student.

ABSTRACT. The article touches upon the problems of teaching foreign languages to students of non-language specialities. Attention should be paid to the self-instruction of students and their active participation in research work. The teacher should create conditions to develop the creative abilities of the students.

Существенным условием эффективной организации учебной деятельности в системе обучения в вузе является изучение исходного уровня сформированности данной деятельности у студентов. Изучение учебных умений, складывающихся у студентов к началу обучения в